

外国 十大诗人 精品选

雪岗◎选编





外国 十大诗人 精品选

雪岗◎选编

中国少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

外国十大诗人精品选 / 雪岗选编. — 北京:
中国少年儿童出版社, 2004
ISBN 7-5007-6851-6

I. 外… II. 雪… III. 诗歌-作品集-
世界-青少年读物 IV. I12

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第107409号

WAIGUO SHI DA SHIREN JINGPIN XUAN



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 海飞

执行出版人: 赵恒峰

选编: 雪岗

责任编辑: 张继凌

责任校对: 鸿玉

插图: 张健

美术编辑: 刘静

责任印务: 宋世祁

社址: 北京市东四十二条21号 邮政编码: 100708

总编室: 010-64035735 传真: 010-64012262

发行部: 010-84037667 010-64032266-8269

http://www.ccppg.com.cn

E-mail: zbs@ccppg.com.cn

印刷: 河北新华印刷一厂

经销: 新华书店

开本: 889×1194 1/32 印张: 16.5 插页: 9

2004年4月第1版 2004年4月河北第1次印刷

字数: 310千字 印数: 11000册

ISBN 7-5007-6851-6/I·489

定价: 28.00元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。

徜徉诗国会诗魂

雪 岗

在《中国十大诗人精品选》的《景情交汇贯古今》一文中谈到了当前人们读诗的兴趣。我把这段话作为本文的开头,因为它同样适用于这部《外国十大诗人精品选》:

“比较起各类小说,以及童话、寓言、传说、戏剧等以故事取胜的文学品种来,诗无疑地属于雅文学。但是同时,诗也拥有最大的作者群和读者群。无论在中国在外国,诗都是最早用文字表达的文学形式。它凝聚着深刻的思想和美妙的语言,厚载着几千年的文化宝藏,容纳着广大人民群众的智慧,是最能艺术地表达人们真实感受和情绪的,因此也是最强烈、最激荡人心、也最能寄托情感的文学作品。如同人们进食时需要多种营养才能促进身体健康一样,人的文学营养也需要多样化,有俗也有雅,有繁也有简。读诗是一种乐趣,是一种体验,是一种享受。让我们在读诗中去领略这一切吧!”

谈起外国诗人,范围当然比中国的大得多。大大小小的国家,古代近代现代,诗人层出不穷,作品更无计其数。如何确定“十大诗人”,似乎是太难的事。其实不然,什么事都是相对的,本书选择的标准主要看他世界诗坛上的影响和作用,同时兼顾各地区的代表性。这一点与中国“十大诗人”的选法相近。不同点在于,中国“十大诗人”是从古今几千年中选出的,而外国“十大诗人”集中在18世纪末到20世纪的上半期这一二百年的时间里。这样做,主要也是从诗和诗人的实际影响上考虑的,其次也有读者



接受能力的因素。

从上古到 19 世纪以前的几千年里,世界各地当然也出现过不少杰出诗人,如古希腊的荷马、古罗马的维吉尔、意大利文艺复兴时期前后的但丁、彼得拉克等等。但是一方面,他们的诗作多为史诗或与宗教、政治有关的诗,篇幅很长,内容也繁杂;另一方面,语言也较为古老难解,虽然在文学史上的地位崇高,可对于今天广大读者特别是青少年来说,就显得遥远一些了。

为诗歌拓开广阔天地,使诗歌大放异彩,成为广大群众喜爱的文学品种的,是歌德这一代诗人的功绩。歌德一生没有停止写诗。他的诗,歌颂自然,歌颂生活,歌颂爱情,展示人文精神,题材广泛,情理兼容,乐观向上,充满活力,在群众中产生了深远影响,很多作品被广泛传诵吟唱。诗在歌德时代创造了辉煌,歌德也因诗歌而成为德国 19 世纪最伟大的作家和世界上最有影响的作家之一。这也就是本书“十大诗人”以歌德为始的原因。

与歌德同时代或稍晚一些时候,有一批杰出的诗人,以他们出色的作品和个人魅力脱颖而出,为他们自己也为诗坛赢得了荣耀。这些诗人中,首先当推英国的“双星”拜伦和雪莱。拜伦出身英国贵族并担任国会议员,他却心系广大劳苦群众,厌恶“上层社会”的专制与虚伪,并最终走向了反叛的道路,亲自参加了被压迫民族的解放运动并为之献身。雪莱的人生经历和思想与拜伦极为相近。他们的诗,一个冷峻,一个热烈;一个讽喻现实,一个追求理想,在读者中产生强烈的共鸣。他们自己也成为英雄的化身。

俄国的普希金和莱蒙托夫同样光彩照人。普希金同情和支持社会进步事业,用诗反映俄国的社会,抒发美好的情



怀,是俄国 19 世纪文学高峰的奠基人。他在一场决斗中被预谋所害,而他的继承者莱蒙托夫把他的精神进一步发扬光大,成为又一个与恶势力斗争的诗坛首领,并同样倒在了预谋杀害他的决斗场上。这共同的风范和结局,使两位诗人在世界诗界留下了难以磨灭的影响。

继歌德之后,德国又出现一位世界级的大诗人海涅。海涅前期的诗多以个人生活感受为题材,优美而伤感;后期的诗则关注着德国和欧洲命运,热烈而壮阔。这明显的变化与反差,反映了诗人的社会责任感和卓越的品质。

匈牙利的裴多菲,战士加诗人的典型。在为匈牙利独立自由而战的斗争中,他贡献了生命,也奉献了不朽的诗篇。他的爱国诗气势磅礴,他的生活诗深沉多情,深受人们的喜爱。裴多菲的名字,已成为匈牙利和全世界青年为正义进步而献身的旗帜。

在拉丁美洲的古巴,19 世纪后半期出现了一位与裴多菲同样著名的战士加诗人何塞·马蒂。马蒂是古巴革命运动的领导人,也是拉丁美洲文学革命的先驱和开拓者。他为了古巴人民牺牲在战场上,同时也把他豪迈又优美的诗留给了古巴和世界的人民。

美国的惠特曼出身于贫苦家庭,他的诗与劳苦大众有着密不可分的联系。那形式极为独特的诗,使这位诗坛健将异军突起,开拓出一片诗歌的新天地,被世界各国诗人所推崇。

在亚洲,能与欧美大诗人相提并论的,无疑是印度的泰戈尔。这位长寿诗人跨越了两个世纪,留下了丰厚的文学遗产。他的诗透露着东方诗人的正义、博学、智慧和情趣,形式新颖而多姿,大大地拉近了诗与广大人民的距离。

第二次世界大战以后,诗歌朝着更加广泛多样



的形式发展,年轻一代的创作自由而多姿。诗从耸立的高山变为纵横交错的小路,其影响力已不再是那么强烈,我们这外国“十大诗人”也就以泰戈尔收尾。我认为这样的选法反映了世界诗坛的实际情况。

这部书中选的诗,一是诗人最著名的作品(其中长诗多采用节选的办法);二是一些适合青少年读的作品,大都短小精致而且诗意明朗易懂。如何理解和认识这些作品,读者自会因人而异。本文只在十位诗人的共性上作些提示:第一,十位诗人大都身处资本主义社会上升和发展的时代,社会革命和变革是那个时代的主流。这不能不对他们的思想和创作产生深刻的甚至是决定性影响。第二,十位诗人都是正义和进步事业的支持者和参与者,其中有六位是为此夭折的。拜伦殉职时 36 岁,雪莱遇难时 30 岁,普希金遇害时 38 岁,莱蒙托夫遇害时 27 岁,裴多菲牺牲时 26 岁,马蒂牺牲时 42 岁。他们的人品风范与诗作的风格是一致的,也因此更令人敬佩。第三,十位诗人尽管国度不同,个人出身和境遇不同,但是在创作上都敢于创新,追求独特的意境和风格,在世界诗歌上树立了一座座里程碑。如今,我们徜徉在世界诗坛上,吟咏着诗圣们的不朽佳作,就仿佛在与他们直面交流,在感受和领悟其人其诗的伟大精神。

本书选编的诗作,均采用了我国著名翻译家的译作。他们的译作很好地体现了原作的内容与特色。这些译者是(以姓氏笔划为序):白开元、冯至、冯春、冰心、江枫、兴万生、李视歧、吴岩、余振、杨武能、杨德豫、邵洵美、查良铮、胡真才、郑振铎、钱春绮、绿原、董友忱、楚图南。对各位翻译家及其亲属给予本书选编工作的支持,我和出版社同仁们表示深切的感谢。

2003 年 10 月



目 录

歌 德/1

给亲切的读者/3

野玫瑰/4

五月之歌/6

流浪人的暴风雨之歌/8

普罗美修斯/14

英灵的致词/17

艺术家的晚歌/18

湖上/20

《少年维特的烦恼》

题诗/22

水上精灵之歌/23

浪游者的夜歌/25

迷娘/26

神性/28

罗马悲歌(节选)/31

诗神的宠儿/32

自然和艺术/34

年岁/35

自白/36

生活在世界历史

中的人/37

像星辰一样/38



我传下我父亲的体格/39

流浪之歌/40

一与一切/42

致拜伦爵士/44

中国诗/45

道恩堡,1828年9月/46

遗嘱/47

浮士德(节选)/50

拜伦/57

我愿做无忧无虑的小孩/59

勒钦伊盖/62

赠一位早年的朋友/65

纽芬兰犬墓碑题诗/69

“编织机法案”编制者颂/71

你生命告终/74

写给奥古丝塔/75

普罗米修斯/78

咏“荣誉军团”星章/81

十四行:致莱蒙湖/84

卢德派之歌/85

给托马斯·穆尔/87

本国既没有自由可争取/89

凯法利尼亚岛日记/90



三十六岁生日/91

锡雍的囚徒(节选)/94

恰尔德·哈罗尔德游记(节选)/96

阿比杜斯的新娘(节选)/99

海盗(节选)/101

唐璜(节选)/104

雪 莱/111

赞智力美/113

坚强的雄鹰/118

致大法官(节选)/119

西风颂/121

告诫/126

云/128

致云雀/132

自由颂(节选)/139

阿波罗之歌/141

潘之歌/144

夏和冬/147

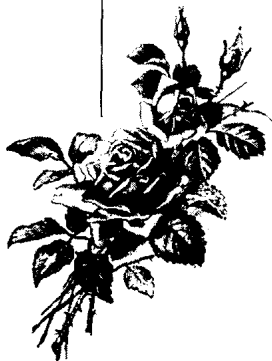
啊,这不是我所设想的人生/148

明天/149

悲歌/150

小岛/151

暴政的假面游行(节选)/152



阿多尼(节选)/156

心之灵(节选)/158

咏尼罗河/160

解放了的普罗密修斯(节选)/161

海 涅/165

森林和田野到处发青/167

赠别/168

确实/169

北方有一棵松树/170

罗雷莱/171

我的心,我的心儿忧伤/173

当我在早晨时光/175

哈尔茨山游记序诗/176

向大海致敬/178

问题/181

我爱一枝花/182

在美术陈列馆里/183

颂歌/184

异国情思/185

人生航行/188

亚当一世/190

西利西亚的纺织工人/192

如今去哪里?/194



世道/197

决死的哨兵/198

泪之谷/200

阿塔·特罗尔(节选)/202

德国,一个冬天的童话(节选)/205

普希金/213

我的墓志铭/215

题普欣纪念册/216

自由颂(节选)/217

致恰达耶夫/220

乡村/222

囚徒/225

奔腾的波涛啊,是谁阻遏
了你/226

生命的驿车/227

致大海/228

假如生活欺骗了你/232

在西伯利亚矿山的深处/233

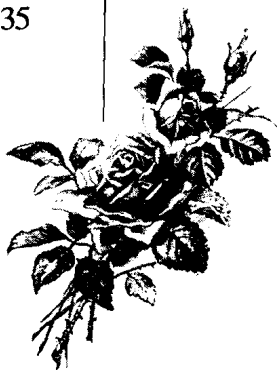
阿里翁/234

春天啊,春天,恋爱的季节/235

预感/236

小花/238

顿河/239



冬天的早晨/241

致诗人/243

乌云/244

我为自己竖立起一座非人

工的纪念碑/245

渔夫和金鱼的故事/247

茨冈人(节选)/256

叶甫盖尼·奥涅金(节选)/259

莱蒙托夫/265

祈祷/267

致***/269

乞丐/271

1831年6月11日(节选)/272

希望/274

自由/276

帆/278

美人鱼/279

诗人之死/282

波罗金诺/286

当那苍黄色的麦浪在随风起伏/291

沉思/292

诗人/295

哥萨克摇篮歌/298



- 我拿我这不及时的
 诗篇/301
 云/302
 遗言/303
 祖国/305
 童僧(节选)/307
 恶魔(节选)/312
 惠特曼/315
 我歌颂“自己”/317
 出航/318
 自己之歌(节选)/319
 我歌唱带电的肉体(节选)/325
 憧憬和思念的这一瞬间/327
 向世界致敬(节选)/328
 大路之歌(节选)/330
 横过布鲁克林渡口(节选)/332
 欢乐之歌(节选)/334
 斧头之歌(节选)/337
 行业之歌/339
 青年,白天,老年和夜/350
 给你/351
 从永久摇荡着的摇篮里(节选)/354
 某夜在战场上我守了一班



奇异的夜岗/356

向某战士告别/358

啊,船长,我的船长哟!/359

啊,法兰西之星哟/361

暴风雨的高亢的乐声(节选)/364

神秘的号手/365

冬天的声音/370

平凡事物/371

在自由和充沛的活力中翱翔/372

裴多菲/373

两个流浪者/375

爱国者之歌/377

阿伏德大平原/379

我的爱情并不是……/382

黑面包/383

祖国颂/384

致居尔德依的青年/387

你爱的是春天/389

一个念头使我烦恼/390

自由与爱情/392

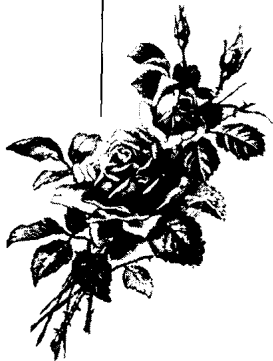
男人,应当有男人的骨气/393

致十九世纪的诗人/395

冲破衣服的士兵/398



- 民族之歌/400
- 大海沸腾了/403
- 老旗手/405
- 告别/408
- 战歌/410
- 把国王吊上绞架!/412
- 我儿子的出生/415
- 死亡来临了/417
- 雅诺什勇士(节选)/419
- 马 蒂/421
- 十月十日/423
- 第一队——代号 113/424
- 在这苍白的土地上/425
- 献给梅丽蒂娜·阿兹佩
蒂娅/426
- 献给玛丽亚·路易莎(节选)/428
- 卧榻与摇篮/430
- 祖国开遍鲜花/431
- 我的小骑士/432
- 他坐在我的肩头/433
- 在异国,是古巴将我们相联/435
- 我憎恨旅馆的走廊/436
- 假如你看到如山巨浪/439



当我像个纯朴的学生/440

纵然你的匕首刺穿我胸膛/441

西班牙的阿拉贡/442

致好心的佩德罗/444

轭和星/445

两个祖国/447

诗论/448

阿布达拉(节选)/449

泰戈尔/455

黎明盛会/457

生命/458

两亩地/459

渡船/463

拯救/464

祈祷/465

摘月亮/466

我能生长在这片土地上/468

战胜自身/469

眺望大路/470

转化/471

印度的主宰/472

吉檀迦利(节选)/474

孩子的世界/478

